

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	by nie uniosło się jego serce* ponad jego braci i by nie odstąpił** od przykazania ani w prawo, ani w lewo*** – po to, by przedłużyć dni swojego**** królowania – on i jego synowie – pośród Izraela. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oraz po to, by jego serce nie wynosiło się ponad jego braci i nie odstąpił od przykazania ani w prawo, ani w lewo — aby dzięki temu zapewnić sobie i swoim synom długie panowanie w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby jego serce nie wynosiło się ponad jego braci i żeby nie odstąpił od tego przykazania ani na prawo, ani na lewo, aby żył długo w swoim królestwie, on i jego synowie, pośród Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się nie wynosiło serce jego nad bracią jego, i żeby się nie unosiło od tego przykazania na prawo, ani na lewo, aby długo żył na królestwie swoim, on i synowie jego w pośrodku Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niech się nie podnosi serce jego w pychę nad bracią swą ani się uchyla na prawą albo na lewą stronę, aby długi czas królował on sam i synowie jego nad Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by uniknąć wynoszenia się nad swych braci i zbaczania od przykazań na prawo czy też lewo, aby długo królowali on i synowie jego w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby serce jego nie wyniosło się ponad jego braci i aby nie odstąpił od przykazania ani w prawo, ani w lewo, aby był długo królem w Izraelu, on i jego synowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby jego serce nie wynosiło się nad jego braćmi i nie odstąpił od tego przykazania ani na prawo, ani na lewo, aby długo panował, on i jego synowie w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	żeby jego serce nie wynosiło się nad braci i aby nie odszedł od tych przykazań ani na krok. Dzięki temu przedłuży dni swojego królowania w Izraelu, tak on, jak i jego potomkowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ażeby jego serce nie wynosiło się ponad jego braci i aby w niczym nie odstąpił od tego przykazania; aby wraz ze swymi synami przedłużył dni swojego królowania nad Izraelem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[A ma tak być], żeby jego serce nie wynosiło się nad jego braci i żeby nie zboczył [od choćby najmniejszego] przykazania, ani w prawo, ani w lewo, lecz by panował długi czas nad swoim królestwem, on i jego synowie spośród Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Щоб не підносився своїм серцем над своїх братів, щоб не відступив від заповідей на право чи на ліво, щоб

¹⁾ uniosło się jego serce : wg PS: aby nie uniósł swego serca.

²⁾ Wg PS: aby (serce) nie odstąpiło.

³⁾ <x>60 1:7</x>

⁴⁾ PS dod.: na tronie, מִן הַכִּסֵּא , tj. na tronie swego królestwa.

		Рафаїла Турконяка	довгочасним був у своїй владі, він і його сини між ізраїльськими синами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By się nie wynosiło jego serce nad swymi braćmi, aby nie odstępował od przykazań ani na prawo, ani na lewo oraz by długo żył przy swym królestwie, tak on, jak i jego synowie wśród Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby jego serce się nie wynosiło nad jego braci i żeby od tego przykazania nie zbaczał na prawo ani na lewo, aby przedłużył swoje dni nad swym królestwem, on oraz jego synowie pośród Izraela.